



LANDKREIS LIMBURG-WEILBURG

DER LANDRAT

AMT FÜR DEN LÄNDLICHEN RAUM, UMWELT, VETERINÄRWESEN UND
VERBRAUCHERSCHUTZ

FACHDIENST – VETERINÄRWESEN UND VERBRAUCHERSCHUTZ



**Адміністрація окружного управління навколишнього середовища, ветеринарії та
захисту прав споживачів**

Спеціалізована служба – ветеринарія та захист прав споживачів

Für Menschen mit Tieren aus der Ukraine. Для людей з тваринами з України

Guten Tag und Willkommen als Tierfreunde in Deutschland

Доброго дня і ласкаво просимо як любителів тварин у Німеччині!

Wir sind die lokale Veterinärbehörde und möchten Ihnen und Ihrem Tier helfen.

Dazu möchten wir einmal Ihr Tier anschauen und uns davon überzeugen, dass es Ihrem Tier gut geht.

Zu Ihrer und unserer Sicherheit werden wir Ihr Tier kennzeichnen und gegen Tollwut impfen, damit Ihr Tier geschützt ist und Sie damit problemlos reisen können.

Wenn Ihr Tier noch keinen sicheren Tollwutschutz hat (ab 21 Tage nach Impfung) achten Sie bitte dringend darauf, dass das Tier in dieser Zeit keinen Kontakt mit anderen Tieren und Kindern hat.

Ми є місцева ветеринарна служба і хочемо допомогти Вам і вашій тварині. Для цього ми хочемо одноразово оглянути вашу тварину і переконатись що з нею все добре.

Задля вашої і нашої безпеки ми пронумеруємо вашу тварину і вакцинуємо її від сказу, для того щоб захистити вашу тварину і завдяки цьому ви зможете без проблем подорожувати.

Якщо ваша тварина ще не має захисту від сказу(тобто якщо ще не пройшов 21 день від дати вакцинації), тоді будьте будь ласка пильними, щоб на протязі цього часу ваша тварина не контактувала з дітьми або іншими собаками.

**Es geht nur darum, einen gesunden Schutz für Ihr Tier und für unsere Tiere zu
gewähren, da Deutschland tollwutfrei ist. Also eine Sicherheit für Menschen und Tiere.**

Йдеться лише про те, щоб не поширювати ризик сказу в Німеччині, тому що Німеччина вільна від сказу: Тому безпека людей і тварин стоїть у центрі.

In der Gemeinschaftsunterkunft sind keine Tiere erlaubt. Daher haben wir für Ihr Tier einen eigenen Platz neben der Unterkunft vorbereitet, in dem das Tier nahe bei Ihnen bleiben kann und Sie sich um Ihr Tier kümmern können.

У приміщеннях спільного проживання тварини не допускаються. У зв'язку з цим ми приготували вашій тварині місце біля цього приміщення, для того щоб ваша тварина знаходилася поруч і ви змогли про неї піклуватися.

Wir wollen, dass Sie und Ihr Tier nach Möglichkeit nicht getrennt werden. Falls es doch an einem anderen Ort untergebracht wird, werden Sie es bald wiederbekommen.

Ми хочемо щоб Вас і вашу тварину із-за можливості не розлучали. У випадку якщо ваша тварина дійсно опиниться у іншому місці, тоді ми її вам якнайшвидше повернемо.

BITTE BEACHTEN SIE:

Будь ласка зверніть увагу:

Die Tollwut ist eine stets tödlich verlaufende Krankheit, die in der Ukraine weiterhin vorkommt. Ungeimpfte Hunde und Katzen können sich immer noch infizieren. Infizierte Tiere können die Krankheit bereits etwa zwei Wochen vor dem Auftreten von Symptomen weiterverbreiten. Auch Menschen können durch infizierte Tiere angesteckt werden. Daher ist es unbedingt erforderlich, dass die mitgebrachten Tiere zeitnah geimpft werden. Ein wirksamer Impfschutz ist 21 Tage nach Impfung zu erwarten. Bis dahin sollte das Tier in Quarantäne gehalten werden.

Сказ – це завжди смертельно перебігаюча хвороба, яка в Україні і надалі трапляється. Невакциновані собаки і коти можуть все ще інфікуватися. Інфіковані тварини можуть розповсюджувати цю хворобу вже за два тижні до появи перших симптомів. Також через інфікованих тварин хвороба може передатися до людей. Тому це є абсолютною необхідністю, щоб тварини яких ви з собою взяли були своєчасно вакциновані. Ефективний захист очікується на 21 день після вакцинації. До закінчення цього часу ваша тварина має перебувати на карантині.

Was ist wichtig für die Haltung in Quarantäne?

- kein Kontakt zu anderen Tieren, Leinenzwang, Katzen ohne Freilauf
- auf Symptome der Tollwut achten, Kinder und andere schützen
- Gruppenquarantäne für Tiere nur aus gleicher Herkunft

Що є важливим для утримання на карантині?

- Заборона контакту з іншими тваринами, примусове тримання на повідку, котам забороняється вільно бігати
- Звертати увагу на виникнення симптомів, обережати дітей та інших персон
- Груповий карантин тільки для тварин що прибули з одного і того ж самого місця

Deutschland ist bereits seit vielen Jahren frei von Tollwut. Daher ist unter normalen Umständen die Einreise aus Ländern, in denen Tollwut noch auftritt, nur nach strengen Vorgaben möglich. In Ihrer derzeitigen Notlage soll Ihnen die Einreise mit den eigenen Haustieren möglichst leicht gemacht werden. Deshalb ist es aber wichtig, dass das zuständige Veterinäramt über die eingeführten Tiere informiert wird und mögliche mitgeführte Dokumente zu den Tieren vorgelegt werden.

Німеччина вільна від сказу вже багато років. Тому при нормальних умовах прибуття з країн, у яких все ще трапляються випадки сказу, можливе лише за дотриманням суворих вимог. У вашій, на даний момент кризовій ситуації, робиться все можливе щоб полегшити ваше прибуття з домашніми тваринами. Через те це є дуже важливо, щоб відповідна

ветеринарна служба була проінформована про ввезених тварин і при цьому було надано можливі супроводжуючі документи.

Wichtige Informationen zur Tollwut

Важлива інформація щодо сказу

Übertragung: oft durch Bissverletzungen, auch durch Kontakt mit Speichel eines infizierten Tieres in oberflächlichen Wunden möglich

Inkubationszeit: gewöhnlich 2-8 Wochen, maximal 6 Monate

Symptome: Schluckstörung, Verhaltensänderung (rasend bis still)

Prognose: führt immer zum Tod

bei Biss durch tollwütiges Tier: Hilfe durch passive Immunisierung möglich - an Gesundheitsamt des Landkreises wenden

Перенесення: часто через рани від укусів, також якщо слина інфікованої тварини попала на поверхневі рани.

Інкубаційний період: зазвичай від 2 до 8 тижнів, максимум 6 місяців.

Симптоми: порушення ковтання, зміна поведінки(від шаленого до спокійного стану).

Прогноз: завжди спровокує смерть.

При укусі скаженої собаки: допомога що полягає у проведенні пасивної імунізації – звертатися в районну установу здоров'я.

Unsere Kontaktdaten für Sie sind **Наші контактні дані для Вас:**

Landkreis(район) Limburg-Weilburg

Fachdienst Veterinärwesen und Verbraucherschutz

Спеціалізована служба ветеринарії та захисту прав споживачів

Amt für Ländlichen Raum, Umwelt, Veterinärwesen und Verbraucherschutz

Адреса : Gymnasiumstraße 4, 65589 Hadamar

Телефон : 06431 296-5869 (Zentrale)

Факс : 06431 296-5868

Імейл : poststelle.avv@limburg-weilburg.de

Веб - сайт: www.Landkreis-Limburg-Weilburg.de

Fragen Sie nach den Amtsveterinärinnen/ Запитуйте службового ветеринара:

Frau Dr. Herfen, Frau Gilberg, Frau Jessen.

Gerne helfen wir Ihnen weiter.

Ми будемо раді Вам допомогти.

Bitte geben Sie uns ein paar Informationen zu Ihnen und Ihrem Tier
Будь ласка надайте нам деяку інформацію щодо Вас і вашої тварини

Datum der Erfassung/ Дата заповнення.....

Datum der Einreise/ дата в'їзду.....

Ein paar Fragen zu Ihrem Tier / Декілька питань щодо Вашої тварини:

Tierart/ Вид тварини:

Hund/ Собака Katze/ Кіт Frettchen/ Тхіп sonstige/ інше:

Wie heißt Ihr Tier? Як звати вашу тварину?

Wie alt ist Ihr Tier? Скільки років вашій тварині?

Ist es: männlich/ чоловічого роду weiblich/ Жіночого роду

kastriert/sterilisiert/ кастрований/стерилізована

Ist Ihr Tier schon gekennzeichnet (Tätowierung, Mikrochip)?

Чи Ваша тварина пронумерована(татуювання, мікрочіп)?

Nein/ Ні Ja/ Так

Wenn ja: Tätонummer / Chipnr. Якщо так:номер татуювання/мікрочіпу:

.....

Haben Sie einen Ausweis oder einen Impfpass des Tieres dabei?

Чи маєте Ви паспорт тварини або паспорт вакцинації з собою?

Nein/ Ні Ja/ Так

Wenn ja/ Якщо так:

ukrainischer Impfpass/ український паспорт вакцинації ,

(Passnummer) (номер паспорту)

Int. Impfpass/ Міжнародний паспорт вакцинації ,

(Passnummer) (номер паспорту)

EU-Heimtierausweis/ ЄС – посвідчення домашньої тварини ,

(Passnummer) (номер паспорту)

Ist Ihr Tier gegen Tollwut geimpft? Чи вакцинована Ваша тварина від сказу?

Nein/ Ні Ja/ Так

Wenn ja/ Якщо так: Datum/ дата:

Impfstoff/ Назва вакцини:

- Impfende Stelle/ Місце вакцинації:

In Ukraine/ в Україні

Bei EU-Einreise in/ При прибутті в ЄС в

In Deutschland/ У Німеччині.....

Hat Ihr Tier ein bekanntes gesundheitliches Problem oder ist es tragend?

Чи є у нього відомі проблеми зі здоров'ям?

.....

Braucht Ihr Tier einen Tierarzt? Чи потрібен вашій тварині ветеринар?

Nein/ Ні Ja/ Так

.....

Persönliche Angaben **Персональна інформація**

Diese Angaben benötigen wir, damit wir mit Ihnen in Kontakt bleiben können.

Ці дані потрібні нам щоб перебувати з Вами на зв'язку.

Name / Мене звати:

Handy-Nummer / Мій номер мобільного:

E-Mail / Електронна пошта:

Wohnort Ukraine / Місце проживання в Україні:

.....

Reisepass/ID / Номер паспорта:

Welche Sprache/n sprechen Sie? / Якими мовами ви говорите?

.....

Derzeitiger Aufenthaltsort im Landkreis **Нинішнє перебування у районі:**

Gemeinschaftsunterkunft (Anschrift) **Приміщення спільного проживання (адреса)**

.....

Privatunterkunft (Anschrift) **Приватне житло (адреса):**

.....

Ihre deutschsprachigen Ansprechpartner (Name und Kontaktdaten):

Ваша німецькомовна контактна особа (ім'я та контактні дані):

.....

.....

.....

.....